

[www.BibleForChildren.org](http://www.BibleForChildren.org)

# San Mateo 1



Ngaa guisíj huatan' yahui gunun riqui Elisabet, ni ga'níj Yan'anj ángel gu'naj Gabriel gan'anj sí' 'ngo xuman' gu'naj Nazaret ngaj rian estado Galilea. Ni guisíj ángel daj rian nne 'ngo yun'unj xana yan gu'naj-á' María. Ni hua guisíj gahuin yya xacaj 'ngo tsínj gu'naj José man'an ún'. Ni huin sí' da'níj da'ni si'ni rey David.



Ngaa ni\_gataj ángel: —María,  
si\_guxu'uí' re' mánj. Gahuin  
nia' ruhua Yan'anj, gui'yáj re'.  
Ni\_hua gui'yaj Yan'anj 'ngo\_sinduj  
rián re'. Yyaj ni\_guiri' re' 'ngo\_  
lij gunun riquí re'. Ni\_ga'nga  
'ngo\_lij sno'o rián re'.  
Ni\_dugu'naj re' lij daj Jesús.  
Ni\_gahuin sij 'ngo\_tsínj huin  
achij nin' ruhua. Ni\_gu'naj sij  
da'níj Yan'anj achij nne xata'.



Ni\_ga'ui' Yan'anj achij xanga' daj  
sun guinicaaj sij rún' guinicaaj sun  
xi sij David. Ni\_da'nga' daj gui'yaj  
Yan'anj sisi\_guinicaaj niganj nin' sij  
sun rian ni da'níj Jacob, huin  
ni sí' ni tsínj israelita.

Ni\_nitaj si hua si ganahuij  
sun nicaaj sij mánj. —Daj  
gataj ángel daj gunun María. Ngaa  
ni\_nachínj snan'anj María ángel.

Ni\_gataj unj: . . .



... —Asa' ga'ue guiri' man'ānj lij sisi  
nitaj tsínj sno'o nne ngāj únj.

—Gataj María gunun ángel daj. Ni  
gataj ángel gunun María: —Ga'na'  
Espíritu Santo rián re'.

Ni ga'na' si-fuerza  
Yan'anj achij rián  
re'. Xi'í daj guruj  
re' 'ngo lij sa' nin'.  
Ni da'níj Yan'anj  
gu'naj lij guruj  
re' daj.



Ni\_hué ni güi daj ni\_naxuman María. Ni\_gahui unj gan'anj yoo\_unj 'ngo\_xuman' ngaj estado Judea. Ni\_hua dacuj rian gachin unj. Ni\_gan'anj unj ducué Zacarías. Ni\_gatúj unj chruhua hue'. Ni\_gataj unj gunun Elisabet:  
—Hua sa' nné re' ní'.  
—Daj gataj María.



Ni\_ ngaa gunun Elisabet nuguan' ga'mi María,  
ngaa ni\_güéj lij riqui ún'. Ngaa ni\_ga'na'  
Espíritu Santo rian ún'.  
Ni\_nucuj ga'mi ún' rian  
María. Ni\_gataj ún':  
—Gahuin 'ueé man'án  
re' scanij ni yun'unj  
xana, gui'yaj Yan'anj.  
Ni\_gahuin 'ueé lij  
guchruj re', gui'yaj  
Yan'anj nej.



Ni naanj gahuin ngaa achin doj  
ga'nga Jesucristo. Ni hua  
gahuin yya ruhua José nga  
María xacaj nungüej nej  
dugüi' nej. Sani ngaa achin  
gane nuguan'an nungüej  
nej, ni xacaj María  
cuenta sisi hua  
gui'ri' unj lij, gui'yaj  
Espíritu Santo.



Ni\_hua\_nica\_niman José\_huin\_sij  
nica\_María. Ni\_rian\_na'uej  
ruhua José\_ga'mi\_gaquin' sij  
xi'í si\_gahuin nga\_María\_rian  
ni\_tsínj\_nicaj\_sun, ni\_gani  
ruhua\_sij\_si\_duna  
hui\_sij\_unj.



Ni ngaa hué daj gani ruhua sij, ni ne' ni gurugüi' 'ngo ángel ga'níj Yan'anj ngaa ga'nin' sij. Ngaa ni gataj ángel daj gunun José: —Gunun so' si ga'mí José huiñ so' da'níj David. Si guxu'ui' so' xacaj dugüi' so' nga María si Espíritu Santo gui'yaj si guiri' unj 'ngo lij. Ni guruj María 'ngo lij sno'o. Ni dugu'naj so' si-xugüi lij daj Jesús.



Ni hué daj gu'naj sij si hué sij gahuin tsínj gui'yaj si ganani ni ngüi\_rian si-gaquin' ni sij. —Daj gataj ángel gunun José. Ni ngaa ganahun ruhua José ga'nin' sij ni\_gui'yaj sij daj rún' gataj si-ángel Señor gunun sij. Ni\_xacaj sij María gahuin unj nica\_sij. Sani\_nun gatoj nuguan'an nungüej nica\_sij asij da' ga'nga da'níj María. Ni\_dugu'naj José si-xugüi-í'



gahuin JESÚS.



Hué ni güi daj ni\_ga'nin' rey gu'naj Augusto César sun rian ni tsínj mán nin' gachra' chruhua xungüi\_sisi\_nachi nicaj ni sij 'ngo\_yanj censo.

Ni\_gan'anj daran' ni ngüi\_xánj ni sij guta' ni sij



si-xugüi ni sij rian yanj.



Ngaa ni\_gahui José xuman' Nazaret xuman' ngaj estado Galilea. Ni\_gachin sij xuman' Belén, xuman' ngaj estado Judea huin rian ga'nga rey David.



Daj si huin Jesús da'níj da'ni\_si'ni\_sí'. Ni\_gan'anj guta'  
nuguan'an sij si-xugüi sij nga\_María rian yanj. Ni\_huin  
ruhua nungüej sij xacaj  
nungüej sij dugüi' sij.

Ni\_nun riqui  
man'an ún'.



Ni\_ ngaa gane nungüej sij  
xuman' Belén, ni\_guisíj  
güi ga'nga lij, gui'yaj  
María.



Ni\_ga'nga 'ngo\_lij xahua', gui'yaj María huin-ín' lij  
sno'o. Ni\_chri'yanj ún' atsij lij daj. Ni\_ga'níj ún'  
chruhua rio\_xa xucu si nitaj si  
hua ní'nij 'ngo\_lugua guna  
nungüej sij  
chruhua  
mesón.



Ni\_nichrun' xuman' Belén daj, ni\_mán ni tsínj dugumi  
dán ni sij xachij. Ngaa ni\_gurugüi' 'ngo\_si-ángel  
Yan'anj rian ni sij. Ni\_guixiguin' ngo\_

yan'an ganicaj xi'níj ni

sij, gui'yaj  
Yan'anj nej.

Ni\_ducu  
guxu'ui'  
ni sij.



Sani\_gataj ángel gunun ni sij: —Si\_guxu'ui' ni é re'  
mánj. Daj si nicā 'ngo\_nuguan' sa' 'nāj rian ni é re'.  
Ni\_gahuin nia' nin' ruhua daran' ni  
ngüi, gui'yaj nuguan' nan.

Yyaj  
ni\_ga'nga  
'ngo\_lij  
xánj David  
huin sij

Cristo.



Ni\_ganacaj\_sij\_ni\_ngüi. Ni\_huin\_sij\_Señor\_nej. Ni\_hué  
nan\_huin\_'ngo\_da'nga' si\_daj\_ga'ue\_nari' ni\_é\_re'lij  
daj. Ni\_nari' ni\_é\_re'lij\_daj\_chruhua  
rio\_xa\_xucu. —Gataj\_ángel

gunun\_ni  
tsínj  
dugumi  
xachij\_daj.



Ni\_hué 'ngo\_hora gue\_daj, ni\_gurugüi' nico ni  
ángel mán xata' nichrun' rian ángel  
daj. Ni\_ga'mi sa' ni sij rian Yan'anj.



Ni\_gataj ni sij: Ga\_mi sa\_ 'ueé né' rian  
Yan'anj achij nne xata'. Ni\_gahuin  
din'inj chruhua ni ngüi\_huin ni

ngüi\_hua



sa\_ niman. Daj  
gataj ni  
ángel daj.



Ni ngaa nan' ni ángel xata', ni gaxi'i ga'mi  
ni tsínj dugumi xachij gataj ni sij gunun  
ni dugüi' ni sij: —Gan'anj né' xuman' Belén  
guini'i né' si gahuin daj rún' gataj Señor  
gunun né'. —Daj gataj ni sij.

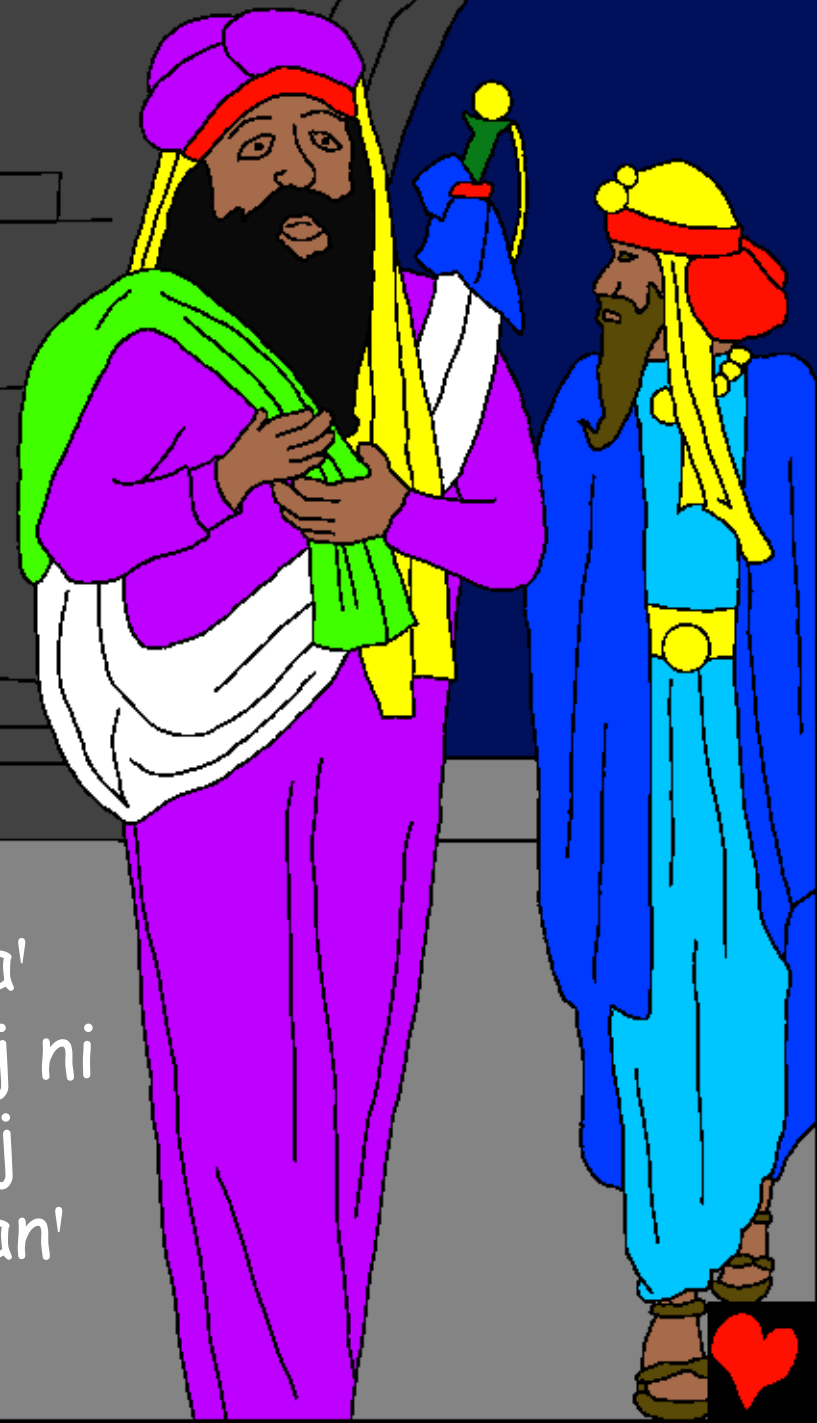


Hué dan ni\_gan'anj yoo\_ni sij, ni\_nari' ni sij María nga José. Ni\_nari' ni sij lij nun-ún' chruhua rio\_xa xucu. Ni ngaa guini'i ni sij lij, ngaa ni\_nata' ni sij nuguan' ga'níj Yan'anj rian ni sij xi'í lij rian ni ngüi\_mán yu'uj daj.



Ni\_ga'nga Jesús  
xuman' Belén ngaa  
nicaj sun rey  
Herodes estado  
Judea. Ni\_man  
ni tsínj

digui'yun daj hua mán yati' xata'  
ga'na' ni sí' rian síj güi. Ni\_guisíj ni  
sí' xuman' Jerusalén. Ni\_nachínj  
snan'anj ni sí' ni tsínj man xuman'  
Jerusalén.



Ni\_gataj ni sij: —Ni\_a\_ga'nga si-rey ni tsínj israelita únj. Daj si guini'i ni únj digyán yati' ne' rian síj güi

sisi\_ga'nga sij. Ni\_ga'na' únj ganiquin' ráj dacoj únj rian lij ga'nga daj. —Daj gataj ni sij.



Ngaa ni\_gaquínj hui\_Herodes  
ga'na' ni tsínj digui'yun  
yati'. Ni\_nachínj snan'anj  
sij ni sí' un güi yya  
gurugüi' yati' daj. Ngaa ni\_  
ga'níj Herodes gan'anj ni  
sí' xuman' Belén. Ni\_gataj  
sij: —Gan'anj a ni é re'  
yu'uj daj.



Ni\_nachinj\_snan'anj\_'ueé\_a  
ni\_é\_re'\_xi'í\_lij\_daj. Ni\_ngaa  
nari'\_a\_ni\_é\_re', ni\_ganata'  
ni\_é\_re'\_gunūnj. Ni\_gan'ān  
guiniquin'\_ráj\_dacō\_rian  
ngaj\_lij\_daj\_nej. —Daj  
gataj\_Herodes\_gunun  
ni\_tsínj\_daj.



Ni ngaa gunun ni sij si gataj rey, ni gan'anj ni sij. Ni hué yati' guini'i sini ni sij rian síj güi, ni digyán-án' chrej huaj ni sij. Ni 'ngo ganiquin' yati' daj digyán-án' rian ngaj lij daj ga'nga. Ni ngaa gatúj ni sij chruhua hue', ni guini'i ni sij lij daj nga nni María. Ni ganiquin' ráj dacoj ni sij rian lij daj.



Ngaa ni na'nij ni sij rian chrúnj nicaj ni sij huaj ni sij.  
Ni go' ni sij gaga' oro nga siquíj sa' nej nga 'ngo si  
guin' daj nej rian lij. Ni rian gataj  
nnej rian ni sij sisi si nanicaj  
ni sij rian nne rey Herodes,  
ngaa ni nanicaj ni sij ango  
chrej nan' ni sij  
xánj ni sij.



Ni ngaa guisíj nan' ni tsínj  
daj, ngaa ni gurugüi' 'ngo  
si-ángel Yan'anj rian José  
ngaa ga'nin' sij ngaj sij atoj  
sij. Ni gataj ángel daj:  
—Nachica so' nacaj so'  
nungüej nni lij aj. Ni  
gunánj so' gan'anj  
so' yu'uj gu'naj Egipto  
yu'uj daj



guna so' da gatā gunun re'.



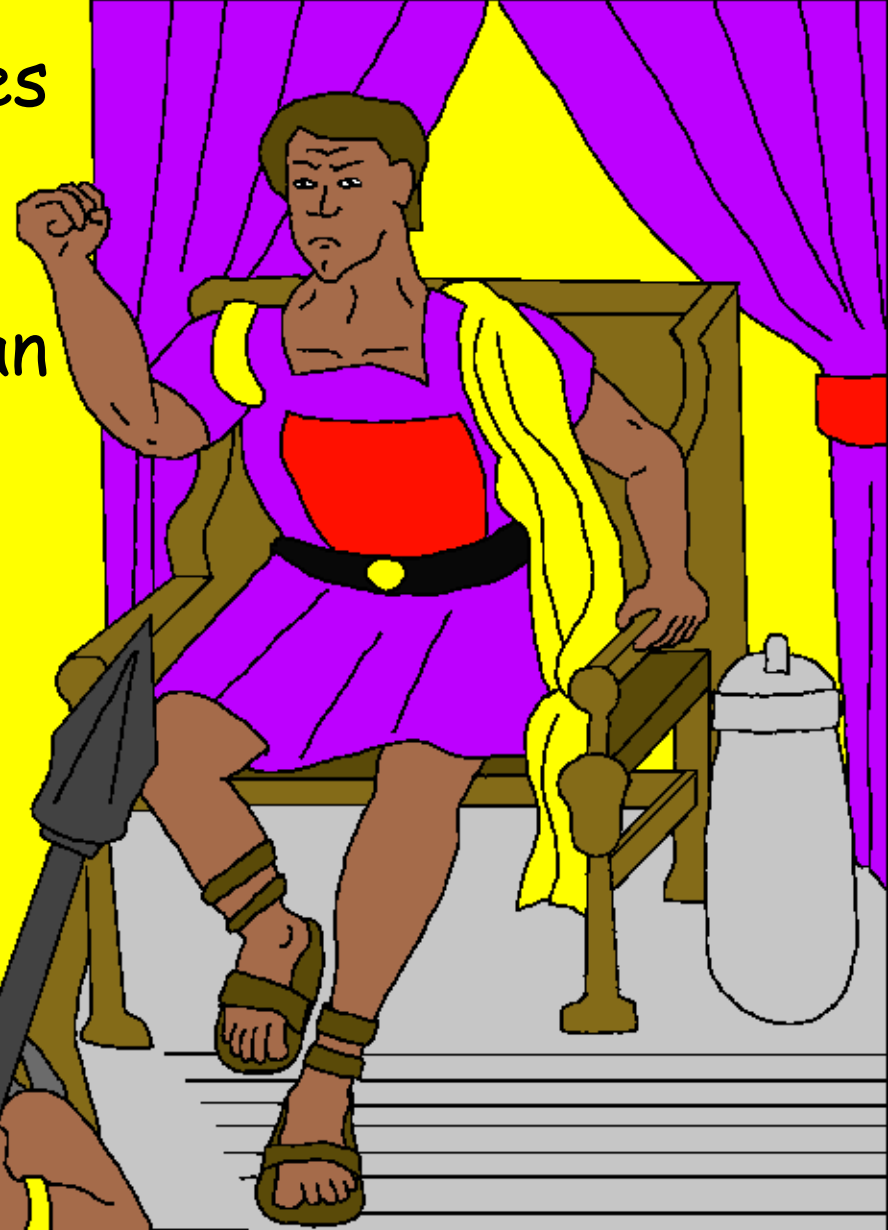
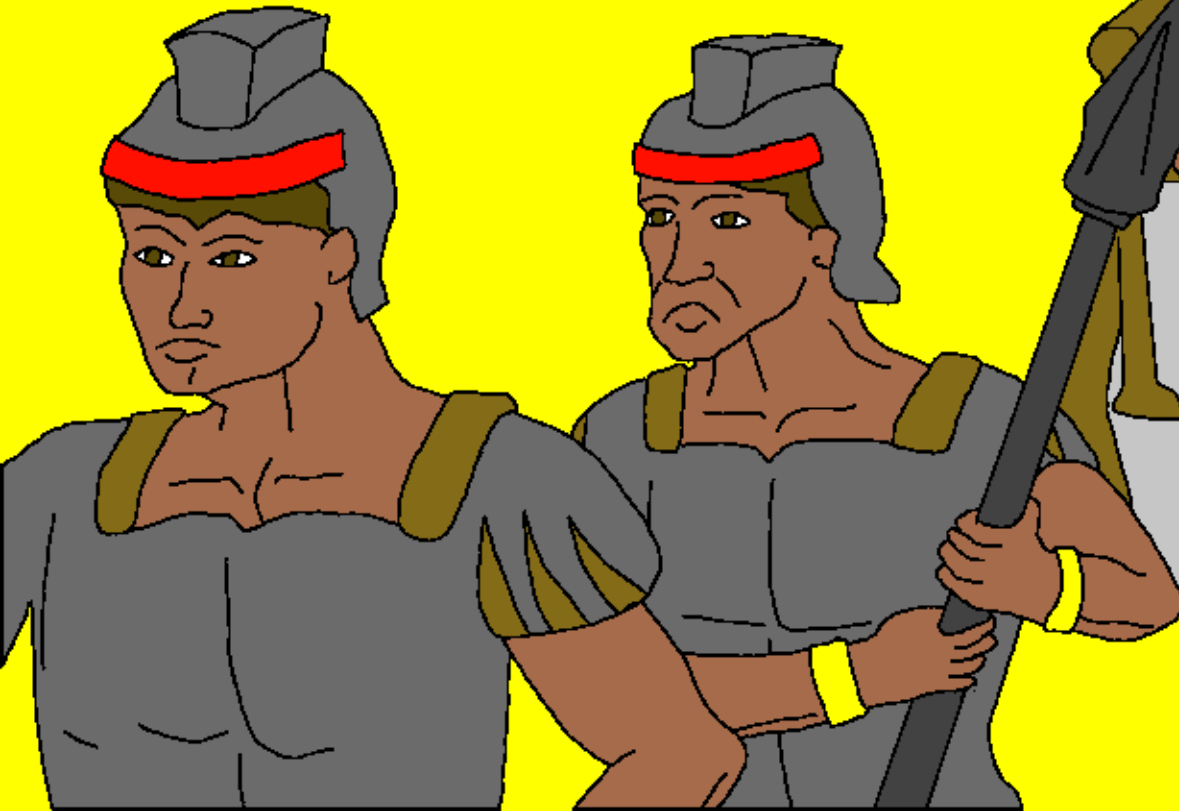
Daj si rey Herodes nano' dagahui' lij da aj. —Daj gataj ángel gunun José. Ngaa ni nachica José nacaj sij nungüej nni lij. Ni\_gahui sij ne' ni\_gan'anj sij Egipto. Ni\_gane sij yu'uj daj da' gahui' rey Herodes.



Ni hué naanj gahuin sisi\_  
gahuin yya daj rún' gataj 'ngo\_  
tsínj ga'mi si-nuguan' Yan'anj  
rian ni ngüi asij ná. Ni gataj  
sí: "Gaquín da'nī gahui sij  
Egipto ga'na' sij." Daj  
gataj Yan'anj, gataj  
tsínj daj.

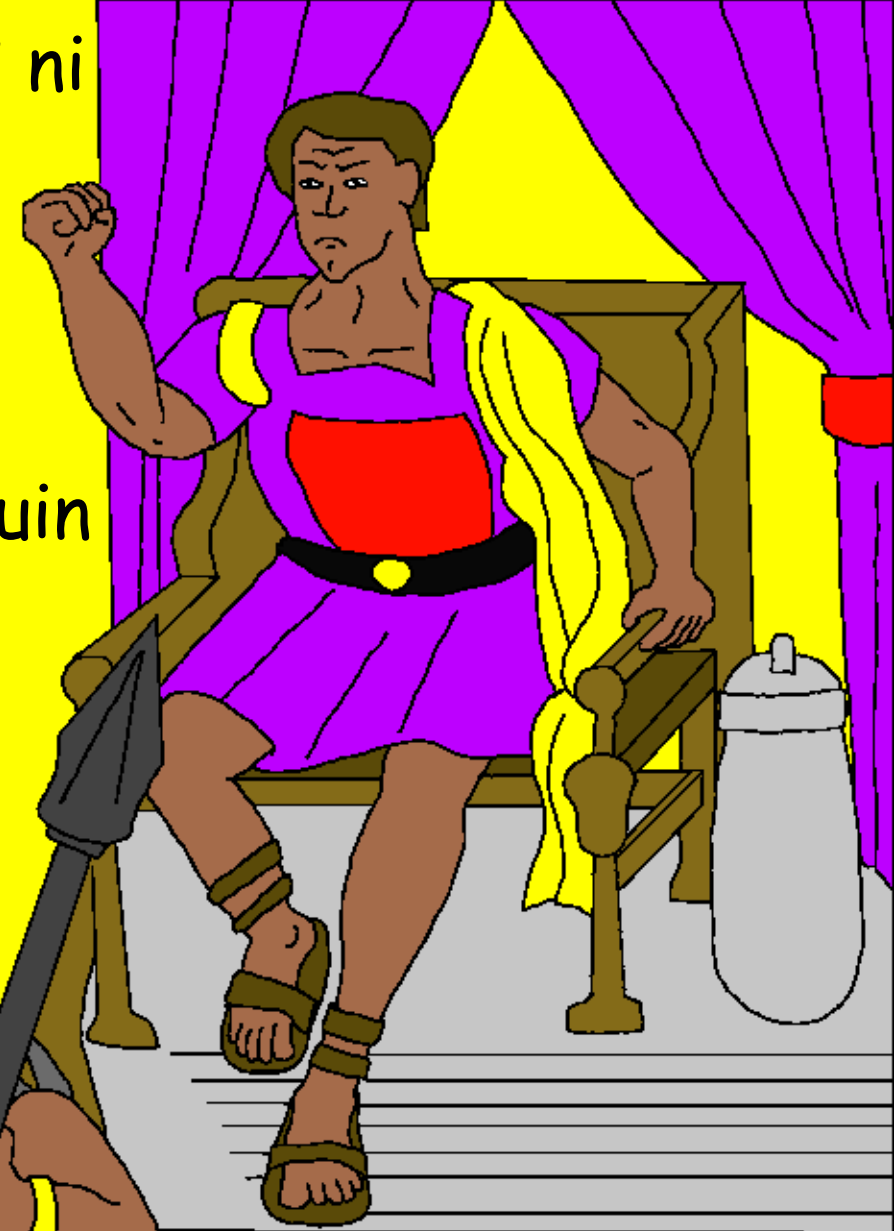


Ni ngaa xacaj cuenta Herodes  
sisi digya' yun'unj ni tsínj  
digui'yun daj hua ni yati'  
man'an sij, ni nin' ruhua ga'man  
ruhua sij.



Ni\_ga'nin' sij sun sisi\_dagahui' ni  
snado daran' ni lij sno'o da  
a'nga nga\_ni lij guisíj huij yo'  
xuman' Belén nga\_daran' ni  
xuman' ngaj nichrun' nej. Ni  
daj gui'yaj sij sisi\_gahui' lij huin  
lij xi'i nata' ni tsínj

digui'yun  
daj  
hua  
yati'



rian sij.



Sani\_ ngaa guisíj gahui'  
Herodes, ngaa ni\_gurugüi'  
'ngo\_si-ángel Señor rian  
José ne'\_ ni\_ ngaa ga'nin'  
sij ngaj sij gane sij yu'uj  
gu'naj Egipto.



Ni\_gataj ángel daj:  
—Nachica so', ni\_nacaj so'  
nungüej nni lij, ni\_nanicaj  
so' gan'anj so' yu'uj gu'naj  
Israel. Daj si hua guisíj  
gahui' ni tsínj ataj  
sisi\_dagahui' ni sij lij  
da aj. —Daj gataj  
ángel gunun José.



Sani\_ ngaa gunun José  
nuguan' sisi\_ guinicaj  
sun Arquelao estado  
Judea natuj sí' rian  
chrej sí', ngaa



ni\_guxu'ui' sij gan'anj  
sij yu'uj daj. Ni\_ne'\_ ni\_ga'nin'  
ruhua' yún sij. Ni\_gataj Yan'anj si  
gui'yaj sij. Ngaa ni gan'anj sij estado Galilea.



Ni ngaa guisíj sij yu'uj  
daj, ni gan'anj gane  
sij xuman' Nazaret.  
Ni hué daj gahuin sisi  
gahuin daj rún'



gataj ni tsínj ga'mi  
si-nuguan' Yan'anj asij ná  
sisi gu'naj Jesús 'ngo tsínj 'na' Nazaret.



Ni\_gataj ru\_hua' yún Jesús gunun  
Nicodemo: —Hué dan ni\_ducu gahuin  
'i\_ruhua Yan'anj ni'ya ni ngüi\_mān  
chruhua xungüi. Ngaa ni\_riqui  
Yan'anj urin da'ni ga'na' sí'  
chruhua xungüi\_nan.



Ngaa ni\_daran' ni ngüi\_guxuman  
ruhua ni'yaj da'níj Yan'anj,  
ni\_si\_ga ni'ya ni sij mánj.  
Sani\_gane niganj ni sij  
nga\_Yan'anj.



Romanos 3:23 Daj si daran' ni ngüi\_gui' yaj gaquin'. Ni achin si gahuin sa' ni sij rian Yan' anj.

Romanos 6:23 Hué dan ni\_xi' í gaquin' ' yaj ni ngüi, ni ' ngo\_gahuin anéj niman ni ngüi\_rian Yan' anj. Sani\_sinduj riqui Yan' anj rian né' ' yaj si gane niganj nuguan' an né' nga\_Cristo Jesús huiñ Señor nicaj sun rian né'.

Hebreos 9:27 Ni\_ni' i né' sisi\_urin yun gahui' daran' né' huiñ né' ni ngüi\_man chruhua xungüi\_nan. Hué dan ni\_da ruçu, ni guiniquin' né' rian Yan' anj. Ni\_nagui' yaj yya Yan' anj xi' í si-gaquin' né'.



Efesios 2:8,9 Ni\_nacaj Yan'anj ni é re\_ ' xi' í si xuman ruhua ni é re\_ ' ni' yaj ni é re\_ ' Yan'anj. Ni\_hué nan huin 'ngo\_sinduj riqui Yan'anj rian ni é re\_ '. Sé xi' í si gui' yaj sa\_ ' ni é re\_ ' huin si ganacaj Yan'anj ni é re\_ ' mánj. Sani\_huin 'ngo\_sinduj 'yaj Yan'anj rian ni é re\_ ' aj. Ni\_sé xi' í si 'yaj sa\_ ' né' , ni\_nacaj Yan'anj né' mánj. Daj si na' uej ruhua Yan'anj ga\_ ' mi xacan né' sisi\_tsínj sa\_ ' huin né' .

Romanos 10:9,10 Ni\_sisi\_nata' re\_ ' rian ni duguí' re\_ ' sisi\_Jesús huin Señor nicaj sun rian né' , ni\_sisi\_guxuman xanga' ruhuá re\_ ' sisi\_ganá' nij Jesús scanij ni níman, gui' yaj Yan'anj, hué dan ni\_nacaj Yan'anj man' án re\_ ' . Daj si sisi\_guxuman ruhua né' ni' yaj né' Jesucristo, ni\_gahuin sa\_ ' né' rian Yan'anj. Ni\_sisi\_nata' du' ua né' sisi\_nico' né' Jesús, ni\_nacaj Yan'anj né' nej aj.



San Juan 3:16,17 Ni\_gataj ru\_hua' yún Jesús gunun  
Nicodemo: —Hué dan ni\_ducu gahuin 'i\_ruhua Yan'anj  
ni'ya ni ngüi\_mañ chruhua xungüi. Ngaa ni\_riqui Yan'anj  
urin da'ni ga'na' sí' chruhua xungüi\_nan. Ngaa ni\_  
daran' ni ngüi\_guxuman ruhua ni'yaj da'níj Yan'anj,  
ni\_si\_ga ni'ya ni sij mánj. Sani\_gane niganj ni sij nga\_  
Yan'anj. Daj si nun ga'nij Yan'anj da'ni ga'na'  
chruhua xungüi\_sisi\_guta' sij gaquin' xiráj ni ngüi\_mánj.  
Sani\_ga'na' sí' si na\_caj sí' ni ngüi\_aj.



1 Juan 5:11-13 Ni\_nuguan' nata' Yan'anj rian né' huin  
sisi\_riqui Yan'anj sisi\_ga'ue gane niganj né' nga\_man'an  
Yan'anj. Ni\_da'níj Yan'anj 'yaj si gane niganj né'.  
Tsínj nicaj dugüi' nga\_da'níj Yan'anj, ni\_gane niganj sij  
nga\_Yan'anj. Sani\_tsínj nitaj si nicaj dugüi' nga\_da'níj  
Yan'anj, ni\_si\_gane niganj sij nga\_Yan'anj mánj. Ni\_  
garūnj nuguan' nan ga'nī rian ni é re' huin ni é re' ni  
ngüi\_xuman ruhua ni'yaj da'níj Yan'anj. Ni\_huin ruhuāj  
sisi\_guini'i ni é re' sisi\_gane niganj ni é re' nga\_Yan'anj.  
Ni\_arūnj nuguan' nan sisi\_ga\_gue\_guxuman ruhua ni é re'  
ni'yaj ni é re' da'níj Yan'anj nej.



San Mateo 1-2; San Lucas 1-2

Storyline by: Edward D. Hughes

Illustrated by: M. Maillot  
and Alastair Paterson

Adapted by: E. Frischbutter; Sarah S.

Trique San Martin Itunyoso NT (trq) © 2019, Wycliffe  
Bible Translators, Inc. All rights reserved.

<https://www.bible.com/en-GB/bible/2284/MAT.1>

©2025 Bible for Children, Inc.

[www.M1914.org](http://www.M1914.org)

[www.bibleforchildren.org](http://www.bibleforchildren.org)

